

## ABSTRACT

Surya, Steffany Angelique. (2022). **THE INDONESIAN OFFICIAL AND UNOFFICIAL SUBTITLES OF TAYLOR SWIFT'S "YOU NEED TO CALM DOWN" SONG: A STUDY OF SUBTITLING STRATEGIES AND ACCEPTABILITY.** Yogyakarta: Department of English Letters, Faculty of Letters, Universitas Sanata Dharma.

In this modern era, internet provides human with so many services that can help them in life. Humans can communicate with the others from around the world. Not only does internet helps humans with communication, internet also provides entertainment in a platform called YouTube. There are various contents on YouTube, one of them is song. In this case, this study analyzes Taylor Swift's song "You Need to Calm Down". This song has two Indonesian translation in the form of subtitle which can be found in her official YouTube channel and a fan-channel, IndoLirik.

There are two research problems to answer in this study, the first one is to discover the subtitling strategies used in both official and unofficial Indonesian YouTube subtitle. The second is to compare which translations is more acceptable.

This research employs Gottlieb's subtitling strategies and Nababan's model of acceptability to reveal the subtitling strategies used in both subtitle and also to assess which translation is more acceptable. This study falls under the qualitative study by employing library and explicatory method. There are two types of data used in this research, the first one is objective data which taken from both official and unofficial YouTube subtitle. The second one is affective data which taken from questionnaire distributed to the respondents in order to assess the acceptability.

There are 81 data found in this research with 46 data from the official subtitles and 43 data from the unofficial subtitles. The number of the data is different for both versions since the official subtitle has 3 additional lines at the end of the song. The result of this research shows that the translators use several different strategies to translate the subtitle. In the official subtitle, there are five types of strategies used: transfer, paraphrase, condensation, expansion, and transcription with paraphrase became the most used strategy which appears in 19 data or 44%. While on the unofficial subtitle, there are six types of strategies used: transfer, paraphrase, condensation, expansion, resignation, and transcription with transfer became the most used strategy which appears in 19 data or 46%. Regarding to the acceptability, both subtitles are more acceptable according to the swiftie respondents with the score of 2.3 for the official subtitle and 2.8 for the unofficial subtitle. The result might be biased since they have been influenced by their subconscious who already know the original lyrics. While the non-swiftie respondents give the score of 2.2 for the official subtitle and 2.6 for the unofficial subtitle.

**Keywords:** *acceptability, official subtitle, subtitling strategies, unofficial subtitle*

## ABSTRAK

Surya, Steffany Angelique. (2022). **THE INDONESIAN OFFICIAL AND UNOFFICIAL SUBTITLES OF TAYLOR SWIFT'S "YOU NEED TO CALM DOWN" SONG: A STUDY OF SUBTITLING STRATEGIES AND ACCEPTABILITY**. Yogyakarta: Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Sanata Dharma.

Di era modern ini, internet tidak hanya membantu manusia dalam berkomunikasi dengan manusia lainnya yang tersebar di seluruh penjuru dunia, tetapi juga menyediakan konten hiburan di sebuah situs bernama *YouTube*. Ada banyak konten yang disediakan oleh *YouTube*, salah satunya adalah lagu. Dalam hal ini, penelitian ini menganalisis lagu berjudul "You Need to Calm Down" yang dinyanyikan oleh Taylor Swift. Lagu ini memiliki dua terjemahan Bahasa Indonesia dalam bentuk takarir yang dapat ditemukan di akun *YouTube* resmi Taylor Swift dan sebuah akun penggemar bernama IndoLirik.

Terdapat dua permasalahan yang dijawab dalam skripsi ini, yang pertama adalah untuk mengetahui strategi takarir yang digunakan dalam takarir terjemahan resmi dan tidak resmi. Yang kedua adalah untuk membandingkan mana terjemahan yang lebih diterima oleh masyarakat.

Penelitian ini menggunakan teori strategi takarir milik Gottlieb dan model keberterimaan milik Nababan untuk mengungkap strategi takarir yang digunakan dalam dua takarir Bahasa Indonesia dan juga untuk menilai terjemahan mana yang lebih berterima. Penelitian ini termasuk dalam kategori studi kualitatif dengan menerapkan penelitian kepustakaan dan metode eksplikatori. Terdapat dua tipe data yang digunakan dalam studi ini, yang pertama adalah data objektif yang didapat dari dua takarir terjemahan resmi dan tidak resmi di *YouTube*. Data yang kedua adalah data afektif didapat dari kuesioner yang telah didistribusikan kepada responden untuk menilai aspek keberterimaan.

Terdapat 81 data ditemukan dalam penelitian ini yang terbagi menjadi: 46 data dari takarir terjemahan resmi dan 43 data dari takarir terjemahan tidak resmi. Jumlah data pada kedua takarir berbeda karena pada takarir resmi, ada 3 baris lirik tambahan pada bagian akhir lagu. Hasil penelitian menunjukkan bahwa dua penerjemah menggunakan beberapa tipe strategi yang berbeda untuk menerjemahkan takarir. Dalam takarir resmi, ada lima tipe strategi yang digunakan yaitu transfer, parafrasa, kondensasi, ekspansi, *resignation*, dan transkripsi dengan parafrasa menjadi strategi yang paling banyak digunakan di 19 data atau sebanyak 44%. Sementara itu dalam takarir tidak resmi, ada enam jenis strategi yang digunakan yaitu transfer, parafrasa, kondensasi, ekspansi, *resignation*, dan transkripsi dengan transfer menjadi strategi yang paling banyak digunakan di 19 data atau 46%. Mengenai aspek keberterimaan, kedua versi takarir lebih berterima menurut responden *swiftie* dengan skor 2.3 untuk takarir resmi dan 2.8 untuk takarir tidak resmi. Hasil tersebut kemungkinan bias karena mereka telah dipengaruhi oleh alam bawah sadar mereka yang sudah mengetahui lirik asli lagu tersebut. Sedangkan responden non-*swiftie* memberi skor 2.2 untuk takarir resmi dan 2.6 untuk takarir tidak resmi.

**Kata kunci:** *acceptability, official subtitle, subtitling strategies, unofficial subtitle*